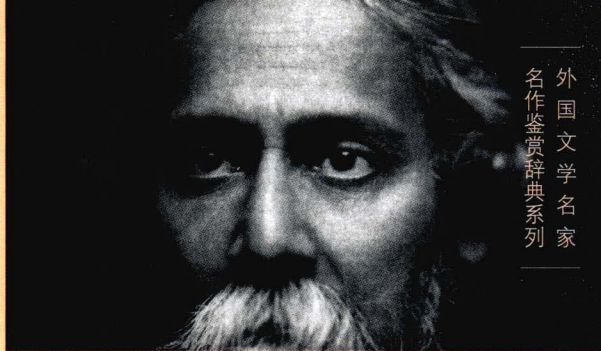


泰戈尔

Rabindranath Tagore

(1861—1941) 印度作家、诗人、社会活动家。生于地主家庭。曾留学英国。早期作品有诗集《暮歌》《晨歌》和剧本《修道士》《国王和王后》等。1903年起陆续发表长篇小说《沉船》《戈拉》，剧本《摩克多塔拉》《邮局》《红夹竹桃》，诗集《吉檀迦利》《新月集》《园丁集》《飞鸟集》和许多中、短篇小说。对英国殖民统治下的下层人民的悲惨生活和妇女的痛苦处境表示同情，谴责封建主义和种姓制度，描写帝国主义者和官僚的专横，同时也反映资产阶级民主思想与正统的印度教的抵触。诗歌格调清新，具有民族风格，带有神秘色彩和感伤情调。他的创作对印度文学的发展影响很大。获1913年诺贝尔文学奖。

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列



泰戈尔诗文 鉴赏辞典



上海辞书出版社

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

泰戈尔诗文

Rabindranath Tagore

鉴赏辞典

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗文鉴赏辞典/上海辞书出版社文学鉴赏辞
典编纂中心编. —上海: 上海辞书出版社, 2015. 12

(外国文学名家名作鉴赏辞典系列)

ISBN 978-7-5326-4486-5

I. ①泰… II. ①上… III. ①泰戈尔, R. (1861~
1941)—文学欣赏—词典 IV. ①I351.065-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 235018 号

泰戈尔诗文鉴赏辞典

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编

责任编辑/杨 凯 技术编辑/顾 晴

装帧设计/姜 明

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 7.5 字数 180 000

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4486-5/I·284

定价: 28.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。 T: 021-39907745

诗歌

- 9 生命
11 竹笛
13 森林颂
20 被俘的英雄
26 女信徒
33 纤足
37 渺小的无限
42 临别时的礼物
45 期待
48 夜的礼品
52 呼唤之歌
61 出生
64 海滨聚会
67 生命之神
73 同情
76 布谷鸟的叫声

小说

- 85 河边台阶的诉说

- 99 拉姆卡乃的愚蠢
107 邮政局长
117 喀布尔人
129 戈拉

戏剧

- 149 邮局
162 摩克多塔拉

散文

- 179 鸦片——运往中国的死亡
185 情味的本质
196 文明与发展
212 艺术家
223 文明的危机

附录

- 233 泰戈尔生平与创作年表

外国文学名家
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

泰戈尔诗文 鉴赏辞典

Rabindranath Tagore



NLIC2971106652

上海辞书出版社

前 言

泰戈尔是在中国享有盛誉的印度伟大的作家、诗人、社会活动家，也是第一个获得诺贝尔文学奖的亚洲人。其创作对印度文学的发展影响很大，也熏陶了中国最有才华的一批诗人和作家，受到中国读者广泛和长期的关注与欣赏。

1861年，泰戈尔生于加尔各答市的祖居。在去英国求学之前，他已经发表了第一首长诗《野花》和第一个短篇小说《女乞丐》。在英两年，他将注意力倾注于文学，回国后便投身文学事业。1884年起，他又根据父亲的意见参加梵社，并任秘书长达20年。当时，他还与大作家班吉姆·查特吉在杂志上展开了辩论，主张把印度古代文化和欧洲文化融合起来，创造一种更高的文明。这一时期他所创作的著名抒情诗《暮歌》(1882年)和《晨歌》(1883年)，纵情抒发青春的欢乐，描述甜蜜的情恋和绚丽的大自然。因为《新月集》(1886年)中洋溢的纯朴的母爱和儿童天真烂漫的幻想，他也被誉为“儿童诗人”。

1890年，泰戈尔应父亲的要求，接管了家庭的产业。农民的艰辛生活以及殖民者的专横暴戾震动了他的心灵。1898年，他又在加尔各答的群众集会上发表名为《窒息》的演说，谴责英国殖民当局对民族运动领袖提拉克的迫害。1900年，他在民间故事的基础上写了《故事诗集》，其中描绘了印度历史上的各色人物和生活图像，唤起了人民的民族自尊，为正在崛起的民族运动注入鼓舞力量。他在这一时期创作的短篇小说《喀布尔人》等塑造了贫穷纯朴的劳动者形象，特别是对遭受不合理的婚姻制度和惨无人道殉葬制度迫害的妇女，寄予了无限的同情。

1901年，泰戈尔抱着改造社会的目的，在桑蒂尼盖登创办了一所学校。该校在1921年发展成为亚洲文化交流的国际大学。

1905年，印度掀起了民族解放运动的第一次高潮。泰戈尔来到加尔各答，发表演说，领导示威游行。1907年，他担任孟加拉文学大会主席。运动

失败后，他回到了圣蒂尼克坦。

在1919年印度人民掀起第二次民族独立运动高潮时，泰戈尔马上给英国总督写信抗议，坚决抛弃英国政府所授予的爵位。这一时期是泰戈尔一生创作最辉煌的时期。如1910年发表的长篇小说《戈拉》，描写了19世纪七八十年代的印度社会生活，歌颂了像戈拉那样的正统派新印度教徒的民族爱国热情和他们对于祖国必获自由的坚定信念。在1922年问世的剧本《摩克多塔拉》中，他愤怒地谴责殖民者用机器文明压迫和奴役人民，并坚信被奴役的印度必将获得解放。其诗歌更是达到了完美的地步。1912年问世的抒情诗集《吉檀迦利》，以抒情格调和秀丽诗句表达了诗人与神交流自己热爱祖国和人民的炽烈情感。对神的世界的呼唤和对现实世界的热爱交错在一起，是诗人理想中美和善的世界。他也因此获得1913年诺贝尔文学奖。1913年，他又先后发表诗集《飞鸟集》和《园丁集》。其中荡漾着对人和自然的热情，对在世上的使命寄予更大的期待，显示了更为积极的进取精神。

一战爆发后，泰戈尔与世界文化名人一起组织反战和平团体，并为此在世界各地积极奔走。1941年临死前，他还发表了著名的论文《文明的危机》。

泰戈尔一生写作诗集50部以上，长中篇小说10余部，短篇小说100余篇，剧本20余种，还有各类散文多卷，并创作了2000余首歌曲和1500幅画作。其诗歌继承了古典和民间文学的优秀传统，格调清新，朗朗上口，感情真挚，意境隽永，语言秀丽。其散文则表现出深刻的现实主义，栩栩如生的人物塑造，细致入微的心理描写，情景交融的环境渲染，凝练又形象的语言技巧，奇特而自如的情节结构，都给人留下深刻的印象。

本书是外国文学名家名作鉴赏系列之一，精选泰戈尔的代表作品（诗歌16首、小说5篇、戏剧3篇、散文5篇，其中长篇作品为选段），采用冰心、白开元、董友忱等名家的经典译本。另请专家学者为每篇作品撰写鉴赏文章，实为打开泰戈尔文学宝藏的锁钥。书后附有《泰戈尔生平与创作年表》，供读者参考。不当之处还望读者指正。

诗歌

- 9 生命
11 竹笛
13 森林颂
20 被俘的英雄
26 女信徒
33 纤足
37 渺小的无限
42 临别时的礼物
45 期待
48 夜的礼品
52 呼唤之歌
61 出生
64 海滨聚会
67 生命之神
73 同情
76 布谷鸟的叫声

小说

- 85 河边台阶的诉说

- 99 拉姆卡乃的愚蠢
107 邮政局长
117 喀布尔人
129 戈拉

戏剧

- 149 邮局
162 摩克多塔拉

散文

- 179 鸦片——运往中国的死亡
185 情味的本质
196 文明与发展
212 艺术家
223 文明的危机

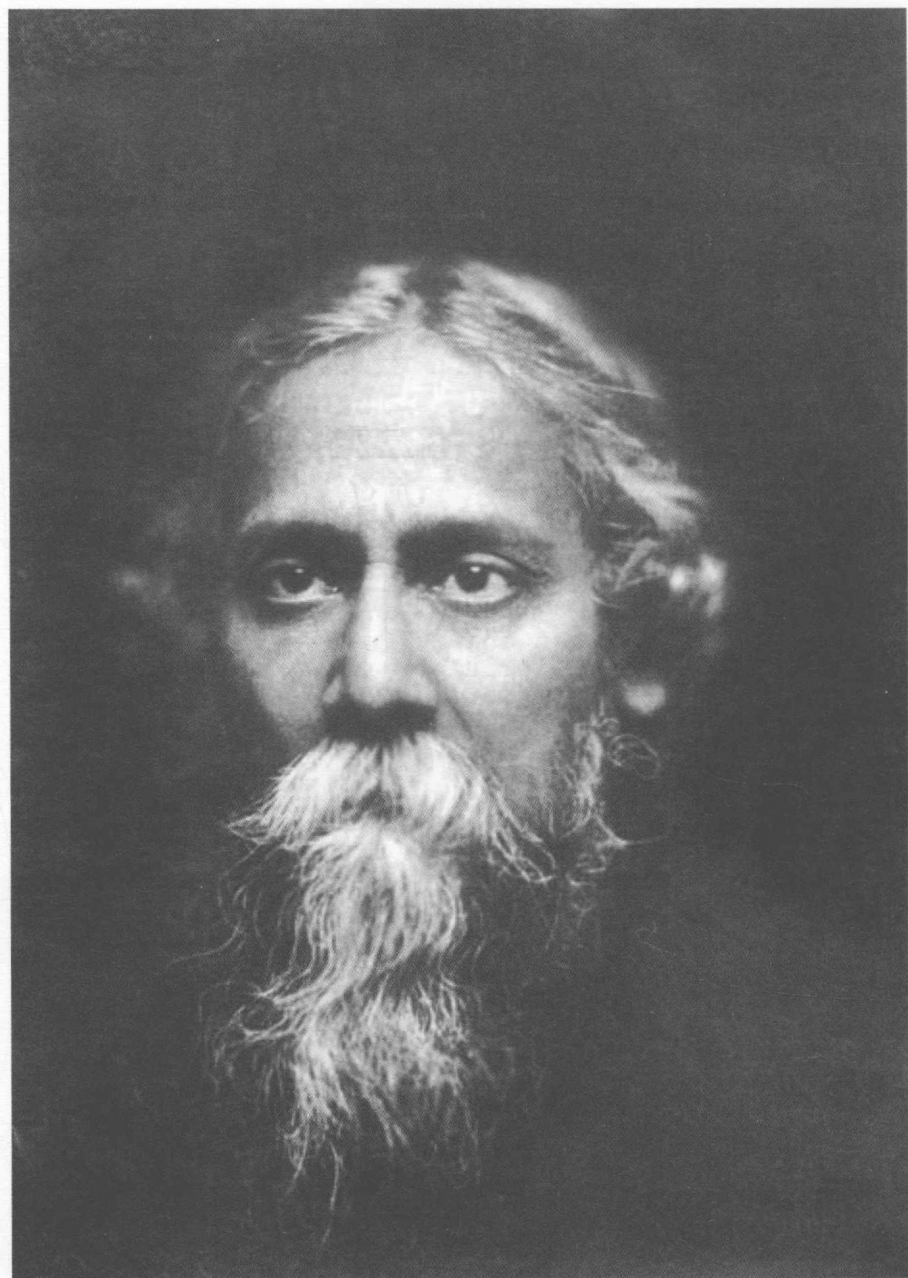
附录

- 233 泰戈尔生平与创作年表

诗

Rabindranath Tagore

歌



生命

我不愿诀别这美好的人世，
我愿活在普天下黎民之中。
阳光沐浴的花木芬芳绚丽，
让我消融于那活泼的精灵。
人世间生命的游戏绵绵不绝，
悲欢离合蕴涵多少眼泪畅笑。
以芸芸众生的苦乐把歌曲谱写，
我欲将万年不朽的广厦建造。
纵使力不从心，只要还活着，
但愿在你们中间获得栖身之地。
想必你们都会采折这花朵，
我应当每日将新曲之花催开。
含笑采撷这花吧，假如花儿
日后枯萎，心安地将它掷弃。

(白开元 译)

赏析

《生命》选自《刚与柔集》。泰戈尔在该诗集的《序》中曾说：“《刚与柔集》是我青春乍临时的作品，那时我刚刚感受到了自我表现的强烈冲动……《刚与柔集》中的诗，是从心泉喷涌出来的，如果说曾与外界的因素相融合，那也是次要的。”《生命》是《刚与柔集》中的第一首诗，是诗人对自身人生价值的探求，同样是其心泉喷涌的佳作。

全诗共十四行,可分为三个层次来理解。前四行为第一个层次,诗人直抒胸臆,以对生命、对人类、对自然的热爱领唱全诗。“我不愿诀别这美好的人世,/我愿活在普天下黎民之中”,是对生命和人类的爱,这是对以种姓制度和宗教信仰为主要载体的印度主体文化中出世主义传统的背离。“阳光沐浴的花木芬芳绚丽,/让我消融于那活泼的精灵”,则是对自然万物的爱,这是诗人受印度“梵我一如”世界观影响的体现,也是他对印度传统生态文明智慧的继承。泰戈尔认为,人与自然有着不可割裂的亲缘关系,自然万物都有活生生的人格表现,个体生命只有融于宇宙生命才能得到延续。短短的四行诗,已将诗人对生命和自然的深挚热爱、对待民族文化传统的扬弃精神显现出来。

中间六行为第二层次,是诗人艺术观、人生观的表现。在诗人看来,人间世界的林林总总、悲欢离合,不过是人们有意参与或无意而为的游戏活动,人间世界也不过是一个巨大的五光十色的“游戏世界”,诗人的责任就是去表现和创造这“游戏世界”中的一切。诗人决心做这样一个歌者、创造者,用自己有限的人生去歌咏芸芸众生的悲欢喜乐,建造这“万年不朽的广厦”。这与泰戈尔一直思索着、倡导着的积极人生观是一致的,人生苦短,唯有把自身短暂的生命奉献于人类有意义的事业,在有限中证悟和追求无限,才能实现不朽的人生价值。

最后四行为第三层次。诗人相信自己精心培育出的作品一定会受到人们的喜爱,自己也会丢弃那些过时的、陈腐的观念,时刻为他们献上富有新意的作品。他热情地向人们发出邀请,让人们以愉悦的心情去接受他的作品,如果这些作品已经过时,那就毫不犹豫地忘掉它们。泰戈尔晚年曾对出版其孟加拉作品全集的专家们说:“我正走向人生的终点。我这位耄耋老人最后要做的一件事,是选择、保存我认为具有文学水准的作品,其余的一律扬弃。”这都体现出诗人可贵的自谦。

全诗共十四行，是诗人对一些擅写十四行诗的西方文豪的借鉴，如但丁、莎士比亚、雪莱、歌德、海涅，但这种借鉴不是简单的模仿，而是以适应孟加拉读者的欣赏习惯为基础的。译者在翻译该诗时，也适当注意了原诗的辞藻和韵脚，但无论多么精准的翻译，原作的形式和韵律之美都是很难传达的，所以，我们对译作的欣赏，只能侧重于其思想、意象及境界的品味。

“不拒绝生命，而能说出生命本身的意义，这就是我们之所以爱他的原因了”，这是印度人对泰戈尔的评价。这也是他之所以受到中国读者喜爱的原因之一。

(王汝良)

竹 笛

喂，你听，谁在吹奏竹笛！

林花的芬芳与笛声的旋律融为一体，

竹笛一旦触及嘴唇，微笑即被盗去。

情人的微笑伴着甜蜜的歌声

向心灵的深处飘移。

喂，你听，谁在吹奏竹笛！

灌木丛中的蜜蜂伴着笛声嗡嗡鸣啼，

巴库尔树听到笛声也激动地绽现花姿，

朱木拿河的潺潺水声传入耳中，

犹如心灵在哭泣，

天上的明月向何人微笑凝视。

喂，你听，是谁在吹奏竹笛！

(董友忱 译)

| 赏析 |

爱情是文学创作永恒的主题,爱情诗在泰戈尔的全部诗作中占有相当大的比重,这其中有借印度古老传说抒发爱情感怀的,有描摹年轻恋人缠绵情趣的,有借爱情题材表现自己的爱情观、人生观的,也有表达自己朦胧神秘的爱的感受的。《竹笛》则是其中一首节奏明快、充溢着青春乍临之激情的抒情佳作。

诗是无声乐,《竹笛》宛如一首深婉动人的情恋欢歌。时远时近、摄人心魄的悠扬笛声,情人间甜蜜轻柔的浅吟低唱,蜂群兴奋的嗡嗡鸣啼,朱木拿河的潺潺水声,巴库尔树枝叶摇动的沙沙声,汇集成一首韵律和畅的多声部协奏曲。既是诗人又是音乐家的泰戈尔,对韵律有着执著的思考和实践,但他心目中的韵律追求,不只是诗的格律形式上的整齐协调,也不只是音乐感受方面的朗朗上口,而是自然万物的运动、人类心灵的律动与诗的节奏美的有机融合,是自然、主体、文本之间内在的感应和契合。本诗中,他不但巧妙地把握住和表现出充塞于日月天地间的大自然的韵律,更敏锐地捕捉到情窦初开的恋人在美妙笛声的感召下所特有的细腻、微妙的心灵颤动。是啊,浸润于这天籁与人籁的交相和鸣,伴随着声韵和情韵的畅融律动,我们读者的心也随着颤动呢。

诗是无形画,《竹笛》恰似一幅和谐静谧的溶溶月夜图。一轮晶莹剔透的明月当空高挂,柔和的清辉洒向葱翠深密的灌木丛和吐露芬芳的林花,成群的蜂儿在悠扬婉转的笛声带动下,不甘寂寞地嗡嗡鸣啼。月移花影,风抚叶动,满心欢喜的情人坐在婆娑作响的巴库尔树下,微笑地注视着不远处静静流淌的朱木拿河……既是诗人又是绘画家的泰戈尔,将他的审美理想融于创作,为我们描摹和铺展开这幅和美画卷。和谐,是印度民族传统审美观念,更是泰戈尔一以贯之的审美理想:“文学在和谐的光辉里向我

们显示一幅完整的图画，从而使我们享受到快乐。这光辉就是美。”(泰戈尔《美和文学》)在他的思想和创作中，自然本身具有和谐之美，人与自然、人与人、人自身内心也应有互涵互动、和谐统一的关系，否则就难以欣赏和感受到完整的美。不是吗？置身于这和谐静谧的画面中，我们久渴的心灵是否也有幸福愉悦的哭泣呢？

“以我观物，故物皆着我之色彩”(王国维语)，笛或笛声、巴库尔树、朱木拿河这些得到诗人的明显偏爱、曾在其诗作中多次出现的意象，再次被人格化了：巴库尔树“听到笛声也激动地绽现花姿”，朱木拿河的潺潺水声“犹如心灵在哭泣”，天上的明月也“微笑凝视”。“林花的芬芳”(嗅觉)与“笛声的旋律”(听觉)融为一体，则是通感手法的巧妙运用。复沓，是诗人笔下一种圆熟的技法，也是他诗歌的一大特色。“喂，你听，谁在吹奏竹笛！”诗人不时提醒我们不要过于贪恋这美好的“声”与“色”，而要凝神屏息跟随他去寻觅那神秘的吹笛人。

那么，这个神秘的吹笛人究竟是谁？是召唤情人赶赴约会的佳偶，是诗人经常咏颂的若即若离的神，还是诗人自己？——哦，不必去绞尽脑汁苦苦寻觅了，那是诗人心灵的情人，是对大自然、对爱情、对美的执着追求，是对美好人生的盈腔欲溢的爱。

(王汝良)

森林颂

啊，森林，太古的灵魂，
在漆黑的地腹，你听到太阳对生命的首次呼唤，
没有律动的冷峻的岩石上，